



世界科幻大师丛书

世界科幻大奖雨果奖获奖作品



迟暮鸟语

[美] 凯特·威廉 著 李克勤 译

WHERE LATE THE SWEET BIRDS SANG



四川出版集团 四川科学技术出版社



迟暮鸟语

Abstract

WHERE LATE
THE SWEET BIRDS SANG

世界科幻大奖雨果奖获奖作品



迟暮鸟语

WIL
THE

THE
SANG

[美] 凯特·威廉 著 李克勤 译

WHERE LATE THE SWEET BIRD SANG by KATE WILHELM

Copyright: © 1976 by Kate Wilhelm

This edition arranged with BRANDT & HOCHMAN LITERARY AGENTS, INC.
through BIG APPLE TUTTLE-MORI AGENCY, LABUAN, MALAYSIA.

Simplified Chinese edition copyright:

2007 SCIENCE FICTION WORLD

All rights reserved.

图书在版编目(CIP)数据

迟暮鸟语 / [美]威廉 著; 李克勤 译.

- 成都:四川科学技术出版社, 2007. 4

(世界科幻大师丛书)

ISBN 978-7-5364-6205-2

I. 迟… II. ①凯… ②李… III. 科学幻想小说-美国-现代 IV. I712.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 036912 号

图进字 21-2006-75 号

世界科幻大师丛书

迟暮鸟语

著 者	[美]凯特·威廉
译 者	李克勤
主 编	姚海军
责任编辑	程蓉伟
封面设计	黄远霞
版面设计	黄远霞
责任出版	周红君
出版发行	四川出版集团·四川科学技术出版社
	成都市三洞桥路 12 号 邮政编码:610031
成品尺寸	140mm×203mm
印 张	7.75
字 数	160 千
印 刷	四川五洲彩印有限责任公司
版 次	2007 年 4 月成都第一版
印 次	2007 年 4 月成都第一次印刷
定 价	15.00 元
ISBN	978-7-5364-6205-2

■ 版权所有·翻印必究 ■

■ 本书如有缺页、破损、装订错误,请寄回印刷厂调换。



世界科幻大师丛书

姚海军 主编

世界科幻大师丛书顾问委员会

阿 来（著名作家，茅盾文学奖获得者）

王逢振（著名翻译家，中国社会科学院外国文学研究所研究员）

郭建中（著名翻译家，浙江大学外国语学院教授）

蓝仁哲（著名翻译家，四川外国语学院院长）

吴 岩（著名科幻评论家，北京师范大学副教授）

四川出版集团

四川科学技术出版社



荒芜的歌场，曾是鸟儿啁啾的地方

——凯特·威廉和《迟暮鸟语》

凯特·威廉，原名凯蒂·格特鲁德·梅雷迪什·威廉·奈特，1928年出生于美国俄亥俄州的托莱多市，二十世纪六十年代以一篇推理小说步入文坛。凯特·威廉的文学创作丰富多彩，作品涵盖了科幻小说、推理小说、奇幻小说、魔幻现实主义小说、心理悬疑小说、滑稽小说、家族传奇、多媒体舞台剧剧本和广播剧剧本等多种文学样式，不少佳作被搬上电视和银幕，在美国、英国和德国广为传播。《夸克》、《阿西莫夫科幻小说》、《幻想与科幻杂志》、《惊奇故事》等众多科幻杂志都刊载过她的作品。近年来，她又通过一系列以女律师芭芭拉·哈洛威为主角的作品重返推理小说领域。

凯特·威廉 1947 年与约瑟夫·威廉结婚，后离婚。1963 年与著名科幻编辑达蒙·奈特(1922~2002) 结为连理。此后的几十年时间里，她和达蒙·奈特为很多作家提供了难能可贵的援助，辅导了成百上千名学生，其中有不少后来成为著名作家。他们还协助创办了号角作家培训班和米尔福德作家协会，甚至一起在南美和亚洲的大学里为学生讲课。凯特·威廉坚持为每月一次的作家培训班授课，并积极参与其他教学工作。她一向是建立公益图书馆活动的热心支持者。

目前，凯特·威廉已经创作了三十多部长篇小说和近百篇短篇小说，其中的科幻小说多次摘取各类奖项，包括《规划者》(1968 年星云奖最佳短篇)、《迟暮鸟语》(1977 年雨果奖最佳长篇)、《坠入天空的女孩》(1986 年星云奖最佳短中篇)，以及受到中国读者普遍欢迎的《永远的安娜》(1987 年星云奖最佳短篇)等。凯特·威廉的写作无拘无束，形式多样；特别是她技巧娴熟、引人入胜的中短篇小说，为她赢得了极大的荣誉。这些作品往往从平凡的家庭生活入手，然后突然转入科幻领域，从而冷峻地揭示出现实世界的脆弱性。她作品的最大魅力在于——从平凡的个人生活氛围中捕捉到意味深长的新意。

摘取 1977 年雨果奖最佳长篇小说奖的《迟暮鸟语》，是一部以生态毁灭和地球末日为题材的作品。书名《迟暮鸟语》(where late the sweet birds sang)源于莎士比亚十四行诗中最为脍炙人口的一句“Bare ruined choirs, where late the sweet birds sang”(荒芜的歌场，曾是鸟儿啁啾的地方)，极为传神地传达出书中人类社会繁华尽逝后的萧瑟与荒凉。

凯特·威廉在小说中为读者描绘了一个奄奄一息的世界：人类肆无忌惮的破坏，使得放射性物质笼罩了地球，饥荒四处蔓延，物种灭绝，灾难频仍。二十世纪六十年代，生态学家雷切尔·卡森曾在《寂静的春天》中对人类破坏环境的后果提出警戒；而凯特·威廉则以文学的形式，展现了地球生态环境受到致命破坏之后人类的尴尬处境。三十年之后的今天，当我们重新审视《迟暮鸟语》中对地球环境破坏的描述时，不能不惊叹于凯特·威廉的高度预见性。

《迟暮鸟语》既是硬科幻作品，也是人文主义作品，作者通过塑造戴维、茉莉、马克这三个人物，为我们勾勒出末日来临之际人性遭受的重重考验。这部小说不仅在二十世纪七十年代引起轰动，即便是二十一世纪的当下，它对环境

迟
暮
鸟
语

问题、人类命运和人性的解读，也同样击中时代之弦。

凯特·威廉现在居住在美国俄勒冈州的尤金市，沉醉于她的园艺世界里。也许在她的心中，庭院花园就是微缩了的地球家园。

科幻世界系列图书邮购目录

- | | |
|----------------------------|----------|
| 《异乡异客》 | 邮购代号:S78 |
| [美]罗伯特·海因莱因 著 | 定价:32元 |
| 《美国最佳科幻小说年度选》(第21辑) | 邮购代号:S77 |
| [美]加德纳·多佐伊斯 编 | 定价:48元 |
| 《地球龙骨》 | 邮购代号:S76 |
| [美]迈克尔·斯万维克 著 | 定价:17元 |
| 《王晋康科幻小说精选》(四卷) | 邮购代号:S75 |
| 王晋康 著 | 套价:96元 |
| 《星云V·格兰格尔5号》 | 邮购代号:S74 |
| 吴弼川 著 | 定价:15元 |
| 《星际归途》 | 邮购代号:S73 |
| [美]罗伯特·海因莱因 著 | 定价:17元 |
| 《地球上的绿色山丘》 | 邮购代号:S72 |
| [美]罗伯特·海因莱因 著 | 定价:20元 |
| 《绿野——拉拉科幻小说选》 | 邮购代号:S71 |
| 拉拉 著 | 定价:22元 |
| 《无尽的边界》 | 邮购代号:S70 |
| [美]洛伊斯·比约德 著 | 定价:19元 |
| 《西塔甘达》 | 邮购代号:S69 |
| [美]洛伊斯·比约德 著 | 定价:18元 |
| 《外交豁免权》 | 邮购代号:S68 |
| [美]洛伊斯·比约德 著 | 定价:20元 |
| 《科 玛》 | 邮购代号:S67 |
| [美]洛伊斯·比约德 著 | 定价:24元 |
| 《星云IV·深瞳》 | 邮购代号:S66 |
| 陈楸帆 著 | 定价:15元 |
| 《童年的终结》 | 邮购代号:S65 |
| [英]阿瑟·克拉克 著 | 定价:15元 |
| 《重力使命》 | 邮购代号:S64 |
| [美]哈尔·克莱蒙特 著 | 定价:15元 |
| 《寄生前夜》 | 邮购代号:S63 |
| [日]濑名秀明 著 | 定价:24元 |
| 《三尖树时代》 | 邮购代号:S62 |
| [英]约翰·温德姆 著 | 定价:16元 |
| 《荆 棘》 | 邮购代号:S61 |
| [美]罗伯特·西尔弗伯格 著 | 定价:16元 |
| 《星云III·基因战争》 | 邮购代号:S60 |
| DHEW 等 著 | 定价:15元 |

《真名实姓》	邮购代号:S59
[美]弗诺·文奇 著	定价:20 元
《美国最佳科幻小说年度选》(第 17 辑)	邮购代号:S58
[美]加德纳·多佐伊斯 编	定价:42 元
《沙丘之子》	邮购代号:S57
[美]弗兰克·赫伯特 著	定价:30 元
《沙丘救世主》	邮购代号:S56
[美]弗兰克·赫伯特 著	定价:18 元
《沙丘》	邮购代号:S55
[美]弗兰克·赫伯特 著	定价:42 元
《日本沉没》(上、下)	邮购代号:S54
[日]小松左京 著	定价:42 元
《新宋·十字》(上、下)	邮购代号:S53
阿 越 著	定价:46 元
《光晕:初次反击》	邮购代号:S52
[美]埃里克·尼伦德 著	定价:22 元
《光晕:洪魔》	邮购代号:S51
[美]威廉·C·迪茨 著	定价:20 元
《光晕:致远星的沦陷》	邮购代号:S50
[美]埃里克·尼伦德 著	定价:20 元
《星际驿站》	邮购代号:S49
[美]克利福德·西马克 著	定价:18 元
《双 星》	邮购代号:S48
[美]罗伯特·海因莱因 著	定价:15 元
《千年战争》	邮购代号:S47
[美]乔·霍尔德曼 著	定价:15 元
《球状闪电》(修订本)	邮购代号:S46
刘慈欣 著	定价:22 元
《宇宙尽头的餐馆》	邮购代号:S45
[英]道格拉斯·亚当斯 著	定价:18 元
《银河系漫游指南》	邮购代号:S44
[英]道格拉斯·亚当斯 著	定价:16 元
《银河系公民》	邮购代号:S43
[美]罗伯特·海因莱因 著	定价:18 元
《月亮孩子》	邮购代号:S42
[美]杰克·威廉森 著	定价:17 元
《天 渊》	邮购代号:S41
[美]弗诺·文奇 著	定价:48 元
《异 族》	邮购代号:S40
[加拿大]罗伯特·J·索耶 著	定价:16 元
《化石猎人》	邮购代号:S39
[加拿大]罗伯特·J·索耶 著	定价:16 元

《远 望》

[加拿大]罗伯特·J·索耶 著

《美国最佳科幻小说年度选》(第20辑)

[美]加德纳·多佐伊斯 编

《镜 舞》

[美]洛伊斯·比约德 著

《战争学徒》

[美]洛伊斯·比约德 著

《记 忆》

[美]洛伊斯·比约德 著

《贵族们的游戏》

[美]洛伊斯·比约德 著

《傀儡主人》

[美]罗伯特·海因莱因 著

《严厉的月亮》

[美]罗伯特·海因莱因 著

《你一生的故事》

[美]特德·蒋 著

《金羊毛》

[加拿大]罗伯特·J·索耶 著

《星 丛》

[加拿大]罗伯特·J·索耶 著

《天 意》(修订本)

钱莉芳 著

《星云Ⅱ·球状闪电》

刘慈欣 著

《异尘余生》

王小龙 著

《妖魔古墓》

[俄]瓦西里·戈洛瓦切夫 著

《浪漫服务公司》

[美]罗伯特·谢克里 著

《莱博维茨的赞歌》

[美]小沃尔特·M·米勒 著

《达尔文电波》

[美]格雷格·贝尔 著

《外星屠异》

[美]奥森·斯科特·卡德 著

《安德的影子》

[美]奥森·斯科特·卡德 著

《2001年美国最佳科幻小说选》(第19辑)

[美]加德纳·多佐伊斯 编

邮购代号:S38

定价:16元

邮购代号:S37

定价:52元

邮购代号:S35

定价:33元

邮购代号:S34

定价:20元

邮购代号:S33

定价:27元

邮购代号:S32

定价:18元

邮购代号:S31

定价:18元

邮购代号:S30

定价:25元

邮购代号:S29

定价:18元

邮购代号:S28

定价:17元

邮购代号:S27

定价:19元

邮购代号:S26

定价:18元

邮购代号:S25

定价:15元

邮购代号:S24

定价:18元

邮购代号:S23

定价:22元

邮购代号:S22

定价:25元

邮购代号:S21

定价:20元

邮购代号:S20

定价:30元

邮购代号:S19

定价:32元

邮购代号:S18

定价:28元

邮购代号:S16

套价:44元

《2000年美国最佳科幻小说选》(第18辑)

[美]加德纳·多佐伊斯 编

邮购代号:S15

定价:36元

《群星,我的归宿》

邮购代号:S14

定价:18元

[美]阿尔弗雷德·贝斯特 著

《被毁灭的人》

邮购代号:S13

定价:16元

[美]阿尔弗雷德·贝斯特 著

《深渊上的火》

邮购代号:S12

定价:38元

[美]弗诺·文奇 著

《索拉利星·K星异客》

邮购代号:S11

定价:24元

[波]斯坦尼斯拉夫·莱姆[美]吉恩·布鲁尔 著

《星船伞兵》

邮购代号:S10

定价:17元

[美]罗伯特·海因莱因 著

《计算中的上帝》

邮购代号:S9

定价:18元

[加拿大]罗伯特·索耶 著

《死者代言人》

邮购代号:S8

定价:26元

[美]奥森·斯科特·卡德 著

《安德的游戏》

邮购代号:S7

定价:21元

[美]奥森·斯科特·卡德 著

《日暮》

邮购代号:S6

定价:24元

[美]艾萨克·阿西莫夫与罗伯特·西尔弗伯格 合著

《进入盛夏之门》

邮购代号:S5

定价:15元

[美]罗伯特·海因莱因 著

《比你想像的更黑暗》

邮购代号:S4

定价:18元

[美]杰克·威廉森 著

《反物质飞船》

邮购代号:S3

定价:15元

[美]杰克·威廉森 著

《黑太阳》

邮购代号:S2

定价:25元

[美]杰克·威廉森 著

《幽灵五号》

邮购代号:S1

定价:24元

[美]罗伯特·谢克里 著

《太空堡垒·新生一代》(上、下)

邮购代号:T6

套价:36元

[美]杰克·麦金尼 著

《太空堡垒·南十字军》(上、下)

邮购代号:T5

套价:38元

[美]杰克·麦金尼 著

《太空堡垒·麦克罗斯传奇》(三卷)

邮购代号:T3

套价:72元

[美]杰克·麦金尼 著

《星际争霸之利伯蒂的远征》

邮购代号:X2

定价:24元

[美]杰夫·格拉布 著

《星际争霸》

邮购代号:X1

定价:22元

新 唐 刘维佳 等著

如果你难以购买到以上图书,可按下列方式购买:

1. 邮局汇款:四川省成都市人民南路四段十一号科幻世界杂志社邮购部

邮编:610041 咨询电话:028-66771328 66771329

2. 网上订购:www.sfw-cd.com

《远 望》

[加拿大]罗伯特·J·索耶 著

《美国最佳科幻小说年度选》(第20辑)

[美]加德纳·多佐伊斯 编

《镜 舞》

[美]洛伊斯·比约德 著

《战争学徒》

[美]洛伊斯·比约德 著

《记 忆》

[美]洛伊斯·比约德 著

《贵族们的游戏》

[美]洛伊斯·比约德 著

《傀儡主人》

[美]罗伯特·海因莱因 著

《严厉的月亮》

[美]罗伯特·海因莱因 著

《你一生的故事》

[美]特德·蒋 著

《金羊毛》

[加拿大]罗伯特·J·索耶 著

《星 丛》

[加拿大]罗伯特·J·索耶 著

《天 意》(修订本)

钱莉芳 著

《星云Ⅱ·球状闪电》

刘慈欣 著

《异尘余生》

王小龙 著

《妖魔古墓》

[俄]瓦西里·戈洛瓦切夫 著

《浪漫服务公司》

[美]罗伯特·谢克里 著

《莱博维茨的赞歌》

[美]小沃尔特·M·米勒 著

《达尔文电波》

[美]格雷格·贝尔 著

《外星屠异》

[美]奥森·斯科特·卡德 著

《安德的影子》

[美]奥森·斯科特·卡德 著

《2001年美国最佳科幻小说选》(第19辑)

[美]加德纳·多佐伊斯 编

邮购代号:S38

定价:16元

邮购代号:S37

定价:52元

邮购代号:S35

定价:33元

邮购代号:S34

定价:20元

邮购代号:S33

定价:27元

邮购代号:S32

定价:18元

邮购代号:S31

定价:18元

邮购代号:S30

定价:25元

邮购代号:S29

定价:18元

邮购代号:S28

定价:17元

邮购代号:S27

定价:19元

邮购代号:S26

定价:18元

邮购代号:S25

定价:15元

邮购代号:S24

定价:18元

邮购代号:S23

定价:22元

邮购代号:S22

定价:25元

邮购代号:S21

定价:20元

邮购代号:S20

定价:30元

邮购代号:S19

定价:32元

邮购代号:S18

定价:28元

邮购代号:S16

套价:44元

《2000年美国最佳科幻小说选》(第18辑)

[美]加德纳·多佐伊斯 编

邮购代号:S15

定价:36元

《群星,我的归宿》

邮购代号:S14

定价:18元

[美]阿尔弗雷德·贝斯特 著

《被毁灭的人》

邮购代号:S13

定价:16元

[美]阿尔弗雷德·贝斯特 著

《深渊上的火》

邮购代号:S12

定价:38元

[美]弗诺·文奇 著

《索拉利星·K星异客》

邮购代号:S11

定价:24元

[波]斯坦尼斯拉夫·莱姆[美]吉恩·布鲁尔 著

《星船伞兵》

邮购代号:S10

定价:17元

[美]罗伯特·海因莱因 著

《计算中的上帝》

邮购代号:S9

定价:18元

[加拿大]罗伯特·索耶 著

《死者代言人》

邮购代号:S8

定价:26元

[美]奥森·斯科特·卡德 著

《安德的游戏》

邮购代号:S7

定价:21元

[美]奥森·斯科特·卡德 著

《日暮》

邮购代号:S6

定价:24元

[美]艾萨克·阿西莫夫与罗伯特·西尔弗伯格 合著

《进入盛夏之门》

邮购代号:S5

定价:15元

[美]罗伯特·海因莱因 著

《比你想像的更黑暗》

邮购代号:S4

定价:18元

[美]杰克·威廉森 著

《反物质飞船》

邮购代号:S3

定价:15元

[美]杰克·威廉森 著

《黑太阳》

邮购代号:S2

定价:25元

[美]杰克·威廉森 著

《幽灵五号》

邮购代号:S1

定价:24元

[美]罗伯特·谢克里 著

《太空堡垒·新生一代》(上、下)

邮购代号:T6

定价:36元

[美]杰克·麦金尼 著

《太空堡垒·南十字军》(上、下)

邮购代号:T5

定价:38元

[美]杰克·麦金尼 著

《太空堡垒·麦克罗斯传奇》(三卷)

邮购代号:T3

定价:72元

[美]杰克·麦金尼 著

《星际争霸之利伯蒂的远征》

邮购代号:X2

定价:24元

[美]杰夫·格拉布 著

《星际争霸》

邮购代号:X1

定价:22元

新 唐 刘维佳 等著

如果你难以购买到以上图书,可按下列方式购买:

1. 邮局汇款:四川省成都市人民南路四段十一号科幻世界杂志社邮购部

邮编:610041 咨询电话:028-66771328 66771329

2. 网上订购:www.sfw-cd.com



WHERE LATE THE SWEET BIRDS SANG 迟暮鸟语 Ⅱ 求

第一部	迟暮鸟语	001
第二部	谢南多亚河	065
第三部	旋转世界的静止点	141
尾 声		235



第一部 迟暮鸟语^①

—

戴维最讨厌萨姆纳一大家子人围桌吃饭的时候。每个人都当着他的面议论他的事,就跟他不在场似的。

“他最近是不是肉吃得太少?瞧他瘦的。”

“你太惯他了,克里。要是不好好吃饭,一会儿不准他出去玩儿。还记得吗?你小时候也这样。”

“我像他这么大的时候,壮得能用手斧砍倒一棵大树。可他,连从枯草丛里替自个儿辟出一条路都做不到。”

戴维会幻想自己变成一个隐形人,趁大人议论他的时候飘到他们头顶上,谁也瞧不见他。有人会问起他有没有找个女朋友,不管答案是什么,他们都会开始叽叽喳喳交头接耳。而飘在高处的他则会拔出激光枪,瞄准克拉伦斯^②伯父。他特别讨厌这个伯父,因为他又胖,又秃,又有钱。克拉伦斯伯父总是把饼干浸在肉汤里,或者糖浆里——常常是加了黄油的浓稠糖浆,还要在里面搅啊搅的,搅成一盘子黏糊糊的东西,像婴儿拉的稀屎。

“他还是打算当个生物学家?他应该上医学院才是,以后进沃

^①出自《莎士比亚十四行诗》,全句诗为:“荒芜的歌场,曾是鸟儿啁啾的地方。”
《迟暮鸟语》这个书名是过去的误译,但约定俗成之下,译者只得从众。

^②即前文中克里的正式称呼。——译者注